

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 33.625/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 33.625/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 12 juin 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la carte de légitimation des officiers de police judiciaire, officiers auxiliaires du procureur du Roi, de la commission des jeux de hasard et de son secrétariat", a donné le 14 août 2002 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vankantiekamer, op 12 juni 2002 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de legitiematiekaart van de officieren van gerechtelijke politie, hulpofficieren van de procureur des Konings van de kansspelcommissie en van haar secretariaat", heeft op 14 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

En vertu de l'article 15 de la loi du 7 mai 1999 sur les jeux de hasard, les établissements de jeux de hasard et la protection des joueurs, le président de la commission des jeux de hasard lui-même a la qualité d'officier de police judiciaire. Le Conseil d'Etat s'interroge dès lors sur la question de savoir s'il bénéficiera d'une carte de légitimation prouvant sa qualité et si oui, qui la lui délivrera et la signera au nom du Ministre, l'arrêté en projet étant muet à ce sujet.

Observation finale

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration sur le plan légistique et est médiocre du point de vue de la correction de la langue. Quelques propositions de texte sont faites ci-après à titre d'exemple.

Préambule

A l'alinéa 1^{er}, il y a lieu d'écrire "artikel" et non "het artikel"; cette observation vaut également pour la suite du projet. A l'alinéa 3, il y a lieu d'écrire "inspecteur" au lieu de "Inspecteur". Par ailleurs, à l'alinéa 5, il est souhaitable d'utiliser la formule "Gelet op de akkoordbevinding van de Minister ... van 10 mei 2001".

Dispositif

A l'article 2, il convient d'écrire "conform" et non "conform aan" et "100 mm lang bij 70 mm breed"; à l'article 3 "Alle vermeldingen waarvan sprake is in artikel 4"; à l'article 4, §§ 1^{er}, 1°, et 2, 1°, "opschrift" et non "hoofding"; à l'article 4, § 1^{er}, 3°, "een kleurenpasfoto ..., met een minimumformaat van 25 mm bij 33 mm"; à l'article 4, § 1^{er}, 6°, "een wit kader met de handtekening van de houder"; à l'article 5, § 1^{er}, 2°, "geen gelijkenis meer vertoont met de houder", et au paragraphe 2 de cet article "houder wiens ambtsuitoefening gedurende ..." et non "titularis waarvan de uitoefening van het ambt", et enfin, au paragraphe 3 du même article "Indien die kaart na vernieuwing wordt teruggevonden, wordt zij onmiddellijk ... aangesteld, om ze te laten vernietigen".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Krachtens artikel 15 van de wet van 7 mei 1999 op de kansspelen, de kansspelinrichtingen en de bescherming van de spelers heeft de voorzitter zelf van de kansspelcommissie de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie. De Raad van State vraagt zich derhalve af of hij een legitimatiekaart zal ontvangen waaruit zijn hoedanigheid blijkt en, zo ja, wie hem die kaart zal afgeven en ze namens de Minister zal ondertekenen, doordat in het ontworpen besluit daarover niets wordt gezegd.

Slotopmerking

De Nederlandse tekst van het ontwerp is uit een oogpunt van wetgevingstechniek voor verbetering vatbaar en is uit een oogpunt van correct taalgebruik ondermaats. Bij wijze van voorbeeld worden hierna enkele tekstvoorstellen gedaan.

Aanhef

In het eerste lid schrijve men "artikel" en niet "het artikel", een opmerking die geldt voor de rest van het ontwerp, en in het derde lid "inspecteur" en niet "Inspecteur". Voorts dient in het vijfde lid de formule "Gelet op de akkoordbevinding van de Minister ... van 10 mei 2001" te worden gebezigd.

Dispositief

In artikel 2 schrijve men "conform" en niet "conform aan" en "100 mm lang bij 70 mm breed"; in artikel 3 "Alle vermeldingen waarvan sprake is in artikel 4"; in artikel 4, § 1, 1°, en § 2, 1°, "opschrift" en niet "hoofding"; in artikel 4, § 1, 3° "een kleurenpasfoto ..., met een minimumformaat van 25 mm bij 33 mm"; en in artikel 4, § 1, 6°, "een wit kader met de handtekening van de houder"; in artikel 5, § 1, 2°, "geen gelijkenis meer vertoont met de houder", en in paragraaf 2 van dat artikel "houder wiens ambtsuitoefening gedurende ..." en niet "titularis waarvan de uitoefening van het ambt", en ten slotte, in paragraaf 3 ervan, "Indien die kaart na vernieuwing wordt teruggevonden, wordt zij onmiddellijk ... aangesteld, om ze te laten vernietigen".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Monsieur
de Heer R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

Mesdames
Mevrouwen M. BAGUET,
C. DEBROUX,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Messieurs
de Heren F. DELPÉRÉE,
F. DEHOUSSE,

assesseurs de la section de législation,
assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédigée et exposée par
Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd opgesteld en
toegelicht door Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN